

Джон Лапрейк (1727–1807)

«СВЯТЕЕ СЧАСТЬЯ НЕТ, ПОВЕРЬ...»

Перевод Е.Д. Фельдмана

1.
Святее счастья нет, поверь,
Того, что свыше нам дано:
Где были двое, там теперь –
Неповторимое одно.
2.
Один огонь снедает нас,
И мы наполнены весной,
Где каждый день и каждый час
Нас удивляет новизной.
3.
Мои желанья – все твои,
Твои желанья – все мои,
Мы подчиняемся любви,
И выше в мире нет судьи!
4.
Не знаю, что там впереди,
Но, встретив горе и беду,
Я припаду к твоей груди,
Я, словно в дом к себе, приду.
5.
Но если, пав к тебе на грудь,
Тебя рассказом огорчу,
Ты о моей беде забудь,
Я слез любимой не хочу.
6.
Да ну их! С радостью любой
Моя душа к твоей примчит.
Мы – дуб и жимолость с тобой,
И только Смерть нас разлучит.¹

¹ Перевод создан 23.10.2005. *Публикации:* «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Мини-

стерство культуры Омской области, 2012. – С. 217–218; Английская любовная поэзия от Хенрисона до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 170–171; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/117-laprejk-dzhon-1727-1807/326-svyatee-schastya-net-pover>